



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет иностранных языков

**ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ:
ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И
ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
(НАУЧНО – ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА)**

Кафедра английской филологии

Образовательная программа

45.04.02. Лингвистика

Профиль подготовки
Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования
Магистратура

Форма обучения
очная

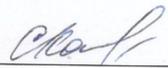
Махачкала, 2020

Программа производственной практики: практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (научно-производственная практика) составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 *Лингвистика* (уровень магистратуры) от «01» июля 2016 г. № 783

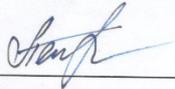
Разработчики: к.ф.н, доц. Ашурбекова Т.И., к.ф.н., доц. Омарова П.М.

Рабочая программа практики одобрена:

на заседании кафедры английской филологии протокол №_6_ от «_10_»_марта_2020 г.

Зав. кафедрой  Кадачиева Х.М

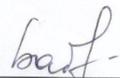
на заседании Методической комиссии факультета иностранных языков протокол №_4_ от «_10_»_марта_2020 г.

Председатель  Хайбулаева А.М.

Программа практики согласована с учебно-методическим управлением «_23_»_03_2020.  Гасангаджиева А. Г.

Представители работодателей:

НОУ «Индиго», директор



Билалова Т.С.

М.П.



Аннотация программы производственной практики: практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (научно-производственная практика)

Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (научно-производственная практика) входит в базовую часть образовательной программы магистратуры по направлению 45.04.02. «Лингвистика» (уровень магистратуры).

Практика закрепляет знания и умения обучающихся, приобретенные в результате освоения теоретических и практических курсов и способствует комплексному формированию профессиональных компетенций.

Общее руководство практикой осуществляет руководитель практики от факультета, отвечающий за общую подготовку и организацию практики. Непосредственное руководство и контроль выполнения плана практики осуществляет руководитель практики из числа профессорско-преподавательского состава кафедры.

Научно-производственная практика реализуется на базах практик на основе договоров о сетевом взаимодействии и о прохождении производственной практики.

Базами проведения практики являются: Министерство по туризму и народным художественным промыслам Республики Дагестан, Министерство по делам молодежи РД, Управление международных связей ДГУ, НОУ «Индиго», ООО Instep, ООО «Футбольный клуб «Анжи», компания «Параграф».

Научно-производственная практика нацелена на формирование следующих профессиональных компетенций выпускника – ПК - 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24; ПК – 40, 41, 42.

Научно-производственная практика предусматривает проведение консультаций, выполнение проектов, деловые игры, учебные конференции, самостоятельную работу обучающихся.

Объем научно-производственной практики 9 зачетных единиц, 324 академических часа.

Промежуточный контроль проводится в форме дифференцированного зачета.

Содержание научно-производственной практики определяется ее ролью в профессиональной подготовке магистра. По своему содержанию практика носит ярко выраженный комплексный характер. Практика имеет комплексный, интегрирующий характер и способствует формированию всей совокупности профессиональных компетенций переводчиков

1. Цель практики

Целью практики является подготовка студентов к осуществлению профессиональной деятельности в области перевода, формирование у них практических навыков по различным видам перевода.

2. Задачи практики:

- закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков и умений письменного и устного перевода (языковая пара – русский, английский));
- развитие способности студентов осваивать новые предметные области с целью осуществления перевода;
- знакомство с особенностями и условиями труда переводчика.

3. Тип, способ и форма проведения научно-производственной практики

Тип научно-производственной практики – практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности в области перевода.

Способы проведения учебной практики – выездной.

Производственная (переводческая) практика проводится в дискретной форме: по видам практик - путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида (совокупности видов) практики.

Научно-производственная практика проводится на базах практики на основе договоров.

4. Перечень планируемых практических результатов при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате прохождения настоящей практики, выпускник магистратуры должен обладать следующими компетенциями:

Компетенции	Формулировка компетенции из ФГОС	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)
ПК – 16	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в	Знает: приемы и способы предпереводческого анализа текста; Умеет: находить необходимую информацию в лексикографических источниках и ресурсах глобальной сети; Владеет: навыками адекватного восприятия художественного и научного текста и приемами подготовки к выполнению перевода

	справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);	
ПК – 17	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;	Знает: основные грамматические и лексические трансформации при переводе; Умеет: применять адекватные трансформационные приемы при переводе; Владеет: навыками трансформационного и денотативного перевода художественного и научно-технического текстов
ПК – 18	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;	Знает правила лексико-грамматических преобразований в процессе перевода, способы перевода ФЕ, безэквивалентной лексики, неологизмов, политкорректной лексики Умеет устанавливать значение лексических единиц, выполнять лексические и грамматические преобразования при переводе, осуществлять транслитерацию, транскрипцию и калькирование, грамматико-синтаксические преобразования и грамматические замены при переводе Владеет лексико-грамматическими стилистическими нормами исходного переводящего языков
ПК – 19	владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;	Знает: стилистические особенности функционирования лексических единиц Умеет: отбирать соответствующие регистру коммуникации и контекстуальному окружению языковые единицы Владеет: навыками стилистического редактирования текста
ПК – 20	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и	Знает специфические черты устных жанров речи; способы передачи темпоральных характеристик исходного текста; Умеет - воспринимать речь на слух, интерпретировать смысл воспринимаемой устной и письменной информации, перекодировать сообщение на ПЯ; - запоминать относительно большие

	стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;	объемы качественной и позиционной информации, включая прецизионную, с использованием приемов мнемотехники; Владеет - нормами лексической эквивалентности грамматическими, синтаксическими стилистическими нормами текста перевода профессионально приемлемой техникой речи (громкость звучания, дикция, темп интонационная оформленность, линейность отсутствие языкового сора)
ПК – 21	владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;	Знает язык реализации системы записей в последовательном переводе, правила расположения переводческих записей; Умеет выделять смысловые опорные пункты в переводимом тексте, символизировать воспринимаемую информацию, фиксировать референциальную (в том числе прецизионную), синтаксическую, структурно-логическую, временную, модальную, оценочную, эмоциональную информацию, обозначать ее источник, оформлять выходное сообщение. Владеет методологией смыслового анализа текста, технологией его трансформации, девербализации и ревербализации
ПК – 22	владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;	Знает принципы переводческой этики, протокола, организации и проведения различных мероприятий с использованием конференц-перевода. Умеет запоминать основное содержание устного высказывания. Владеет навыком одновременного проговаривания текста перевода и аудирования следующего отрезка оригинала.

ПК – 23	владением этикой устного перевода;	Знает положения морального кодекса переводчика (неприкосновенность переводимого текста, конфиденциальность, нейтральность, ответственность за качество перевода) Умеет адаптироваться к ситуации осуществления профессиональной деятельности (вежливость, пунктуальность, дресс-код). Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика.
ПК – 24	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);	Знает правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями ПЯ; Умеет оформлять сообщение на ПЯ с учетом регистров общения, конвенций речевого общения в иноязычном социуме; Владеет навыками профессионального поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПК-40	способность разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации;	Знает правила и традиции межкультурного общения Умеет выстраивать собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка для преодоления конфликтных ситуаций Владеет навыками построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания; конвенциями речевого общения в иноязычном социуме
ПК - 41	умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, граммати	Знает основные приемы достижения соответствия при переводе в области фразеологии, лексики и других разделов языка, Умеет учитывать лексические

	ческих, синтаксических и стилистических норм;	особенности языка оригинала при переводе, Владеет навыками использования различных способов перевода при письменном переводе, выбора способа перевода, обеспечивающего достижение семантической эквивалентности переводному тексту; навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при письменном переводе.
ПК -42	обладает навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.	Знает основные приемы стилистического редактирования, Умеет правильно передать фигуры речи и стилевые особенности текста, Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.

5. Место научно-производственной практики в структуре образовательной программы

Научно-производственная практика предшествует выполнению магистерской диссертации по проблемам перевода.

6. Объем производственной практики и ее продолжительность

Объем производственной практики – 9 зачетных единиц, 324 академических часа.

Промежуточный контроль – в форме дифференцированного зачета.

Производственная практика проводится на 6 курсе в 1 семестре.

7. Содержание практики

№	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля
		всего	Аудиторных (контактная)	СРС	
1	Ознакомление с деятельностью предприятия, изучение системы	72	20	52	Коллоквиум, дневник практики

	организации межкультурного сотрудничества, особенности такого сотрудничества в зависимости от сферы деятельности и организационно-правовой формы предприятия.				
2	Сбор материалов и документов, необходимых для выполнения выпускной квалификационной работы.	72	40	32	Портфолио, дневник практики
3	Выполнение студентом письменного перевода текста, принадлежащего к любому функциональному стилю, кроме стилия художественной литературы, и/или подготовка готового перевода к публикации;	72	60	12	Портфолио, дневник практики
4	Выполнение устного последовательного перевода во время проведения различных официальных и неофициальных мероприятий и встреч: перевод	36	20	16	Устный перевод, дневник практики

	монологической и диалогической речи, различных типов звучащих текстов, относящихся к научно-технической, официально-деловой, общественно-политической сфере, а также перевод неформального диалога участников мероприятия;				
5	Выполнение функций линейного сопровождающего переводчика, гида-переводчика.	36	20	16	Устный перевод, дневник практики
6	Подведение итогов и оценка переводческой деятельности студентов	36	20	16	Портфолио, дневник
	ИТОГО	324 (9 зач.ед)	180	144	

8. Формы отчетности по научно-производственной практике

Формами отчетности по производственной практике являются портфолио выполненных переводов, дневник практики, письменный отчет и отзыв руководителя на каждом этапе практики. В отчете практиканта содержится перечень выполненных работ.

По окончании научно-производственной практики студент-практикант составляет и сдает руководителю от кафедры письменный отчет, подписанный руководителем практики от предприятия, учреждения, организации. Отчет должен содержать сведения о выполненной студентом в период практики работе, ее объеме, характере, трудностях, а также описание организации, ее деятельности, выводы, предложения и замечания.

Аттестация по итогам практики проводится в форме дифференцированного зачета.

Во время прохождения переводческой практики студенту рекомендуется руководствоваться следующими методическими рекомендациями для успешного выполнения заданий по письменному переводу и устному переводу.

Письменный перевод

Основное внимание следует уделять наиболее важным этапам работы письменного переводчика – предпереводческому анализу и собственно процессу перевода. Для повышения качества профессиональной деятельности рекомендуется стремиться к освоению основных инструментов подготовительной исследовательско-поисковой работы. Исследовательско-поисковая компетенция включает в себя:

- умение выявлять недостающую для адекватного понимания/перевода текста информацию;
- умение разрабатывать стратегию поиска ресурсов и оценивать их качество/пригодность для решения поставленных переводческих задач;
- собственно технические навыки оперативного поиска, отбора, классификации и хранения накопленного материала;
- умение с максимальной отдачей использовать отобранные ресурсы.

Студенту, проходящему переводческую практику, рекомендуется:

- преодолевать поверхностное отношение к содержанию текста оригинала, добиваться глубокого понимания текста, изучать соответствующую предметную область, привлекать широкий круг дополнительных информационных ресурсов во избежание смысловых искажений;
- регулярно читать разножанровые тексты на ИЯ и ПЯ;
- создавать собственные корпуса параллельных текстов (по тематическим группам и типам текстов) как информационную базу данных, основу для формирования терминологических тезаурусов, источник переводческих соответствий и моделей построения текста;
- использовать в качестве источника недостающей информации энциклопедическую и справочную литературу, консультации специалистов, интернет-форумы, в том числе переводческие;
- определять оптимальный для той или иной задачи объем дополнительных ресурсов во избежание траты времени на анализ избыточных ресурсов.

Следует также уделять внимание заключительному этапу работы переводчика, включающему в себя оценку собственного текста перевода, саморедактирование и оформление перевода.

Устный перевод

Рекомендации по самостоятельной поисково-исследовательской работе, приведенные выше, следует применять и при подготовке к выполнению заданий по устному переводу.

Указанные виды деятельности позволяют переводчику:

- ознакомиться с возможной проблематикой материала, подлежащего переводу, что облегчает задачу понимания исходного сообщения, делает возможным прогнозирование его содержания;
- сформировать запас переводческих соответствий в рамках тематики перевода.

Итоговая отчетность включает:

- 1) полный текст самостоятельно выполненного перевода;
- 2) переводной словарь / глоссарий специальных терминов;
- 3) отчет студента о проделанной работе;
- 4) материалы научно-исследовательской работы.
- 5) дневник практики.

Все материалы сдаются групповому руководителю по окончании практики.

Итоговая оценка по практике выставляется в ведомость не позднее окончания текущего семестра.

Для оформления отчета студенту выделяется в конце практики 2-3 дня.

Студент сдает перевод с английского языка на русский; оценивая работу, преподаватель учитывает:

- степень эквивалентности перевода оригиналу;
- степень сложности задач, решаемых переводчиком при достижении эквивалентности.

Каждый вид переводческой деятельности студента-практиканта учитывается при оценке его работы.

Выделяются следующие моменты учета, контроля и оценки деятельности студентов в период переводческой практики:

- деятельность студента в качестве переводчика;
- отчетная документация и качество ее оформления.

Оценки по указанным аспектам предоставляют возможность дать общую оценку всей работы студента за период практики.

9. Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по производственной практике

9.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Код и наименование компетенции из ФГОС ВО	Планируемые результаты обучения	Процедура освоения
ПК-16;	<p>Знает: приемы и способы предпереводческого анализа текста;</p> <p>Умеет: находить необходимую информацию в лексикографических источниках и ресурсах глобальной сети;</p> <p>Владеет: навыками адекватного восприятия художественного и научного текста и приемами подготовки к выполнению перевода</p>	Выполнение индивидуального задания
ПК-17;	<p>Знает: основные грамматические и лексические трансформации при переводе;</p> <p>Умеет: применять адекватные трансформационные приемы при переводе;</p> <p>Владеет: навыками трансформационного и денотативного перевода художественного и научно-технического текстов</p>	Выполнение индивидуального задания
ПК-18;	<p>Знает правила лексико-грамматических преобразований в процессе перевода, способы перевода ФЕ, безэквивалентной лексики, неологизмов, политкорректной лексики</p> <p>Умеет устанавливать значение лексических единиц, выполнять лексические и грамматические преобразования при переводе, осуществлять транслитерацию, транскрипцию и калькирование, грамматико-синтаксические преобразования и грамматические замены при переводе</p> <p>Владеет лексико-грамматическими и стилистическими нормами исходного и переводящего языков</p>	Выполнение индивидуального задания
ПК - 19	<p>Знает: стилистические особенности функционирования лексических единиц</p> <p>Умеет: отбирать соответствующие регистру коммуникации и контекстуальному окружению языковые единицы</p> <p>Владеет: навыками стилистического редактирования текста</p>	Выполнение индивидуального задания
ПК-20;	<p>Знает специфические черты устных жанров речи; способы передачи темпоральных характеристик исходного текста;</p> <p>Умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - воспринимать речь на слух, интерпретировать смысл воспринимаемой устной и письменной информации, перекодировать сообщение на ПЯ; - запоминать относительно большие объемы качественной и позиционной информации, включая прецизионную, с использованием приемов мнемотехники; <p>Владеет</p>	Выполнение индивидуального задания

	- нормами лексической эквивалентности, грамматическим синтаксическими и стилистическими нормами текста перевода, - профессионально приемлемой техникой речи (громкость звучания, дикция, темп, интонационная оформленность, линейность, отсутствие языкового сора)	
ПК-21;	<p>Знает язык реализации системы записей в последовательном переводе, правила расположения переводческих записей;</p> <p>Умеет выделять смысловые опорные пункты в переводимом тексте, символизировать воспринимаемую информацию, фиксировать референциальную (в том числе прецизионную), синтаксическую, структурно-логическую, временную, модальную, оценочную, эмоциональную информацию, обозначать ее источник, оформлять выходное сообщение.</p> <p>Владеет методологией смыслового анализа текста, технологией его трансформации, девербализации и ревербализации</p>	Выполнение индивидуально го задания
ПК-22;	<p>Знает принципы переводческой этики, протокола, организации и проведения различных мероприятий с использованием перевода.</p> <p>Умеет запоминать основное содержание устного высказывания.</p> <p>Владеет навыком одновременного проговаривания текста перевода и аудирования следующего отрезка оригинала.</p>	Выполнение индивидуально го задания
ПК-23;	<p>Знает положения морального кодекса переводчика (неприкосновенность переводимого текста, конфиденциальность, нейтральность, ответственность за качество перевода)</p> <p>Умеет адаптироваться к ситуации осуществления Профессиональной деятельности (вежливость, пунктуальность, дресс-код).</p> <p>Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика.</p>	Выполнение индивидуально го задания
ПК-24;	<p>Знает правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями ПЯ;</p> <p>Умеет оформлять сообщение на ПЯ с учетом регистров общения, конвенций речевого общения в иноязычном социуме;</p> <p>Владеет навыками профессионального поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>	Выполнение индивидуально го задания
ПК-40	<p>Знает правила и традиции межкультурного общения</p> <p>Умеет выстраивать собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка для преодоления конфликтных ситуаций</p> <p>Владеет навыками построения высказывания, адекватно</p>	Выполнение индивидуально го задания

	отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания; конвенциями речевого общения в иноязычном социуме.	
ПК - 41	Знает основные приемы достижения соответствия при переводе в области фразеологии, лексики и других разделов языка, Умеет учитывать лексические особенности языка оригинала при переводе, Владет навыками использования различных способов перевода при письменном переводе, выбора способа перевода, обеспечивающего достижение семантической эквивалентности исходному тексту; навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при письменном переводе.	Выполнение индивидуального задания
ПК -42	Знает основные приемы стилистического редактирования, Умеет правильно передать фигуры речи и стилевые особенности текста, Владет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.	Выполнение индивидуального задания

9.2. Типовые индивидуальные задания

– устный перевод (последовательный, перевод с листа): перевод телефонных переговоров, перевод на совещаниях, конференциях, лекциях и в других коммуникативных ситуациях;

– перевод различных типов текстов: технических описаний, инструкций по эксплуатации, коммерческой переписки, коммерческой документации, статей из научной, научно-популярной, общественно-политической периодики, научных трудов;

- составление отчета по практике

Ввиду того, что в указанный период проведения практики не всегда предоставляется возможность устного перевода, основным видом деятельности практики выступает письменный перевод текстов общего и специального содержания по заданию организации, в которую направляется обучающийся. Возможны комбинированные формы (сочетание устного и письменного переводов) согласно с характером и условиями производства. Предусматривается гибкий график прохождения практики в части устного перевода.

9.3. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, результатов обучения, соотнесенные с индикаторами достижения компетенций.

Оценивание уровня учебных достижений студента осуществляется в

виде текущего и промежуточного контроля в соответствии с Положением о модульно-рейтинговой системе обучения студентов Дагестанского государственного университета

Критерии оценивания письменного перевода:

Качество перевода оценивается исходя из следующей классификации переводческих несоответствий:

- нарушения в передаче смысла (искажения: опущения, добавления, замена информации; неточная передача фактической и релятивной информации);
- нарушения в передаче стилистических характеристик (стилевые и жанровые особенности оригинала, калька (копирование), узус);
- нарушения в передаче оценки (ослабление/усиление экспрессии, неточная передача авторской оценки – ее нейтрализация или немотивированное создание).

Критерии оценивания устного перевода.

Качество перевода оценивается на основе скопос-теории, т.е. с точки зрения успешности перевода в процессе осуществления межкультурной коммуникации.

Переводческие несоответствия:

- искажение или опущение существенной информации;
- нарушения в передаче оценки (ослабление/усиление экспрессии, неточная передача авторской оценки – ее нейтрализация или немотивированное создание);
- опущения, добавления, замена информации, стилистические ошибки, не влекущие за собой существенного искажения сообщения;
- орфоэпические ошибки;
- неадекватная презентация перевода (экзаменуемый говорит неуверенно, тихим голосом, невнятно).

Критерии оценивания отчета по практике:

- соответствие содержания отчета заданию на практику;
- соответствие содержания отчета цели и задачам практики;
- логичность и последовательность изложения материала;
- объем исследованной литературы, Интернет-ресурсов, справочной и энциклопедической литературы;
- использование иностранных источников;
- анализ и обобщение полевого экспедиционного (информационного) материала;
- наличие и обоснованность выводов;
- правильность оформления (соответствие стандарту, структурная упорядоченность, ссылки, цитаты, таблицы и т.д.);
- соблюдение объема, шрифтов, интервалов (соответствие оформления заявленным требованиям к оформлению отчета);

10. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

Основная литература:

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. Санкт-Петербург: Юникс, 2013 г. , 288 с. URL: <http://ibooks.ru/reading.php?productid=336085>
2. Ашурбекова Т.И. Мирзоева, З.Г. Английский для экономистов. Махачкала, 2010.
3. Ашурбекова Т.И. Практикум по экономическому переводу: учебное пособие. Махачкала: ИПЦ ДГУ, 2015. 119 с.
4. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика: Учебник. Спб., 2006. 544 с.
5. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых: Учебное пособие. М.: ЧеРо, 1999. 134 с.
6. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева; науч. ред. М.О. Гузикова. 3-е изд., стер. Москва: Издательство «Флинта», 2017. 89 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205> (21.09.2018).
7. Федорова Н.П. Перевод с английского языка: повышенный уровень. Часть 1. Учеб. пособие / Н.П. Федорова, Нелли Павловна, А. И. Варшавская. 3-е изд., стер. М.; СПб.: Академия; Изд-во СПбГУ, 2007. - 152 с.

Дополнительная литература:

1. Проконичев Г.И. Тренинг будущего переводчика: английский язык: учебное пособие для вузов / Г.И. Проконичев, Е.Ф. Нечаева. Москва: Владос, 2017. 145 с.: ил. (Библиотека переводчика). URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124> (21.09.2018).
2. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский: учебное пособие. Минск: ТетраСистемс. 302 с.

Интернет-ресурсы

1. Мультитран [Электронный ресурс]: онлайн словарь для переводчиков. - Режим доступа: <http://www.multitrans.ru> (дата обращения: 12.07.18).
2. Переводческие интернет ресурсы [Электронный ресурс]: Статьи, справочники. - Режим доступа: <http://study-english.info/sites-for-translators.php> (дата обращения: 12.07.18).
3. Розенталь Д.Э., Джанджакова Е.В., Кабанова Н.П. Справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию [Электронный ресурс]: Справочник. – Режим доступа: http://www.tepka.ru/rozental_2/index.html (дата обращения: 12.07.18).

4. Руководство по редактированию документов ФАО на русском языке. – [Электронный ресурс]: Справочник. - Режим доступа: <http://www.fao.org/3/a-ac339r.pdf> (дата обращения: 12.07.18).
5. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]: онлайн словари. - Режим доступа: - <http://dic.academic.ru/> (дата обращения: 12.07.18).
6. Справочно-информационный интернет-портал «Русский язык» [Электронный ресурс]: Справочник. – Режим доступа: <http://www.gramota.ru/> (дата обращения: 12.07.18).
7. Merriam-Webster Online Dictionary – <http://www.merriam-webster.com/>
8. Translation-Blog [Электронный ресурс]: Материалы о переводе и переводчиках. – Режим доступа: <http://translation-blog.ru/> (дата обращения: 12.07.18).

11. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

При прохождении преддипломной практики широко применяются ИКТ, в том числе технологии Web 2.0. База практики обеспечена необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения и сертифицированными программными и аппаратными средствами защиты информации.

Рабочее место студента для прохождения практики оборудовано аппаратными программным обеспечением (как лицензионным, так и свободно распространяемым), необходимым для эффективного решения поставленных перед студентом задач и выполнения индивидуального задания.

Для защиты (представления) результатов своей работы студенты используют современные средства представления материала аудитории, а именно мультимедиа презентации.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Дагестанский государственный университет, реализующий магистерскую программу по профилю «Перевод и переводоведение», располагает материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов учебных занятий и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом, и соответствующей действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

На факультете иностранных языков, реализующем настоящую образовательную программу, оборудованы три компьютерных класса, подключенных к сети интернет. Лекционные аудитории оснащены современным презентационным оборудованием, интерактивными досками. Для помощи студентам во время практик на факультете иностранных языков

функционирует кабинет профессиональной подготовки, укомплектованный учебной и справочной литературой и периодикой, оснащенный компьютерами и проекционным оборудованием. В 2012 году создан инновационный инфраструктурный объект, значимый для реализации настоящей магистерской программы, – студенческая хозрасчетная лаборатория перевода Interlingua.

В университете функционирует Молодежный инновационный центр, оказывающий всестороннюю поддержку в подготовке и реализации инновационных проектов обучающихся.